

【古籍今读精华系列】

黄庭坚《宜州家乘》

陆游《入蜀记》

袁中道《游居林景》

叶绍袁《甲行日记》

日记四种

陈文新◎译注

崇文书局



【古籍今读精华系列】

黄庭坚《宜州家乘》

陆游《入蜀记》

袁中道《游居柿景》

叶绍袁《甲行日注》

日记

四种

陈文新◎译注

崇藏书坊



图书在版编目 (C I P) 数据

日记四种 / 陈文新译注. — 2 版. — 武汉: 崇文书局,
2010.1

(古籍今读精华系列)

ISBN 978-7-5403-0222-1

I. 日… II. 陈… III. 日记—作品集—中国—古代
IV. I262

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 174349 号

【崇文斋·古籍今读精华系列】

日记四种

译 注: 陈文新

策 划: 蔡夏初

责任编辑: 舒 鸢 王重阳

出版发行: 崇文书局

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 710 × 1000 1/16

印 章: 21.25

字 数: 439 千字

版 次: 2010 年 1 月新 1 版

印 次: 2010 年 1 月第一次印刷

印 数: 3000 册

定 价: 33.00 元

ISBN 978-7-5403-0222-1



前言

编完《日记四种》，照例要写《前言》，对读者作个交待。望窗外一角晴空，远山依稀；看窗内杂书满案，清茶一杯，笔底忽然奔来许多似乎不相干的念头。

(一)

“一为文人，便不足道。”这是古代中国的经典说法之一。中国的知识阶层，对于扮演重要的社会角色，具有强烈持久的热情。他们的人生理想，首先是入世的，而所谓入世，又集中指向“济天下”的目标：“正心，诚意，修身，齐家，治国，平天下。”在这一人生理想中，包括了三个核心层面：道德、政治与处世技巧。修身是个人道德秩序的建立；齐家是个人道德秩序在家族或宗族中的推广；治国平天下，一方面可看作个人道德秩序转化为政治伦理秩序，另一方面又与适宜的处世技巧分不开。一个人在社会上是否重要，大抵视他与这三位一体的结合物之间的疏密程度而定。所以，中国古代的读书人，其人生目标从来不是为了仅仅做一名文人，而是要“学成文武艺，货与帝王家”；他们即使埋下头来著书立说，心里也是想着天下、国家：孔子著《春秋》，意在使乱贼臣子惧；司马光撰《通史》，索性名为《资治通鉴》。

生活在上面所说的精神氛围中，中国古代的文艺理论，常常强调“须有关系”，即文学必须服务于政教，必须“载道”，必须表达“集团的精神”，必须着眼于“大的高的正的”，必须是“正经文章”，否则即无价值。

(二)

与集团的“文以载道”相对应的另一股潜流，是“个人的诗言

志”。文学自文学，政教自政教，文学有其独立于政教之外的价值。一些作者以文人自命，自称爱“管闲事”，这在中国古代要算很有通报的了。比如清代袁枚的三首诗所渲染的那种典型的文人氣象。第一首，《登山》：

焚香扫地待诗成，一笑登山倚杖行。

爱替青天管闲事，今朝几朵白云生？

第二首，《闲行》：

折竹当藜杖，闲行过小亭。

无人独自语，溪上一鸥听。

第三首，《闲坐》：

雨久客不来，空堂飞一蝶。

闲坐太无聊，数尽春兰叶。

这三首诗境界不同，但都突出了袁枚爱“管闲事”的特点。“今朝几朵白云生”，与诗人有何相干？溪上只有一鸥，却仍自语喃喃，究竟有谁倾听？空堂无客，独数兰叶，“闲事”越管越多了。

其实，“管闲事”乃是所有“言志派”作家的共性。据宋代马令的《南唐书》记载：李璟有“小楼吹彻玉笙寒”之句，冯延巳有“风乍起，吹皱一池春水”之句，皆为警策。李璟曾与冯延巳开玩笑说：“吹皱一池春水，干卿何事？”延巳道：“比不上陛下的‘小楼吹彻玉笙寒’。”这则掌故表明，“管闲事”是好的文学作品的一个必要条件。相反，“有关系”的作品，“差不多总是一堆垃圾，读之昏昏欲睡。”（俞平伯语）

（三）

什么是“日记”，即“每天所遇到的和所做的事情的记录，有的兼记对这些事情的感受”。它偏于个人的日常生活，所以不必说大话，唱高调，不必以典雅铿锵的文词，讲冠冕堂皇的道理。或叙事实，或抒己见，或简短，或琐细，自有其如黄菊、如腊梅一般隽永的魅力。《日记四种》中的第一种即黄庭坚的日记，它的际遇即足以表明这一点。陆游《老学庵笔记》卷三记载：“黄鲁直有日记，谓之《家乘》，至宜州犹不辍书。其间数言信中者，盖范寥也。高宗得此书真本，大爱之，日置御案。”宋高宗对《宜州家乘》的喜爱，不外两个原因，一是其书法，二是其情文俱至的笔墨，寥寥数语，即有足以窥见性情之处。这是典型的“言志”文学。

当然，并不是每部日记都能臻于这一境界的。说实话，多数日记都不免有刻意修饰的成分。之所以修饰，是因为古人的日记，常常并非一己“隐私”，而是预

备将来出版的。既然准备出版,也就同写别的文章一样,难免故作庄重,难免少说私话真话,多说公话套话,“言志”减少而“载道”增加,其情味也就差多了。

可以告慰读者的是,本书所辑的四部日记选,确乎不乏天然的风致,真实的情感。它们的作者,不是那种喜欢作官样文章的人;他们的日记,不是写在飞黄腾达的岁月。陆游的日记,写在“书生就食等奔逃,道路崎岖信所遭”的赴蜀途中;袁中道的日记,写在他考进士几次名落孙山,乃纵情山水、学禅悟道的几年间;叶绍袁的日记,写在国破家亡、削发为僧的岁月。他们的头上没有桂冠,不大需要用面具来遮掩自己的心灵。“澄江静如练”,无拘无束的展示比什么都好。

这几部日记是不是没有“载道”的成分呢?倒也不。但我们必须附加一个说明:陆游、叶绍袁等人对国家命运的关切,对民情风俗的关注,这种与“道”相合的情感,已经成为他们心灵的一部分,所以仍旧是“志”。“载道”与“言志”,如果说二者可以衔接的话,这倒是例证。

(四)

一位文学批评家曾说:

著者说他自己的生、活、怨恨、喜乐与忧患的时候,他并不使我们觉得厌倦。

.....

因此我们那样地爱那大人物的书简和日记,以及那些人所写的,他们即使并不是大人物,只要他们有所爱,有所言,有所望,只要在笔尖下留下了他们自身的一部分。若想到这个,那庸人的心的确即是一个惊异。

从这段话,可演绎出关于“不朽”的又一种理论。

在我们人类的生活中,死与生是两个足以相提并论的主题。死亡,它将“人生短暂”的命题凸显在世人面前。人死了,连躯体也很快就要改变性质,人,往日的言谈,往日的风采,往日的精湛的思想,都跟着死亡走了。这些,叫人类如何不深感遗憾?

面对死亡,人类经由多种途径来追求不朽。道教提出的方案是成仙,长生不老,永远处于生命的青春状态。但这毕竟只能是空想。禅宗倡导融入自然的生存方式:人以自然的方式对待自然,就能最终融入自然,成为宇宙的一部分。这也就是苏轼《赤壁赋》所谓“盖将自其变者而观之,则天地曾不能以一瞬;自其不变者而观之,则物与我皆无尽也。”这种设想,进一步延伸,即是小品式的人生态度:悠然从容,冲淡旷达,平静地走完生命之路。这其实只是对短暂人生的一种艺术化的安排的阐释。



比较而言,儒家对不朽的追求显得较为平易严谨。《左传·襄公二十二年》:“大(太)上有立德,其次有立功,其次有立言,虽久不废,此之谓不朽。”这就是著名的“三不朽”:立德、立功、立言。德、功、言,其外在的体现方式都是“名”,所以唐代的司空图豪迈宣称:“名能不朽轻仙骨。”较之道家的成仙,儒家对成名的追求是较为切实可行的。

但是,说到立言以求不朽,我们与儒家便不免发生争论。因为照儒家的说法,“一为文人,便不足道。”所立之言,必须事关治国平天下才对,絮絮叨叨地讲自身的“所爱”、“所言”、“所望”,那不过是闲话,岂能不朽?而照我们所提到的这位文学批评家的说法,即使是一位寻常人,只要你真实地道出了你的生活、怨恨、喜乐与忧患,你也会得到读者的喜爱,从而有可能不朽。至于“道”的方式,可以是书简,也可以是日记。

这位文学批评家的话,别人信不信,我不敢代打包票,但我以为,其中确乎包含了几分真理。所以,我建议读者,您看过了名人的日记后,也不妨亲自动手写下您的所见所闻所思所虑。

陈文新

1996年12月10日于十八亩



总目录

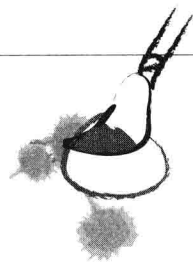
陈文新：前言	1
黄庭坚：宜州家乘	1
陆 游：入蜀记	25
袁中道：游居柿录	121
叶绍袁：甲行日注	221



之一

宜州家乘

黄庭坚 著



宜州家乘导读

宋徽宗崇宁元年（1102年）春天，黄庭坚在被贬谪到四川将近六年之后，终于被赦。他准备回到江西故乡去，经过湖南岳阳时，他登楼远眺，写下了题为《雨中登岳阳楼望君山》的两首绝句。其第一首云：

投荒万死鬓毛斑，生出瞿塘滟滪关。

未到江南先一笑，岳阳楼上对君山。

这首绝句在描写景物和表现心理状态上都有以少胜多的特点。江南乃诗人故乡，当他有幸重返，其所见当无不亲切，但诗人并未逐笔细描，而是突出一个最佳立足点（岳阳楼）和一个最佳观察点（君山），一下就让读者感受到眼前风物之可爱。尤其是在表现心理状态时，诗人并不泛泛着笔，而是精心选择了“未到江南先一笑”这个细节。好一个“笑”！“生入瞿塘滟滪关”是笑的起因，未到江南将到江南之时是笑的开始，而当诗人踏上故乡的土地时，其笑又该如何呢？黄庭坚虽未细加铺叙，但读者可以想见。

“未到江南先一笑”，这“笑”，其实是黄庭坚顿悟的标志。所谓顿悟，就是得道，就是解脱。在经历了重重磨难后，诗人终

于以如炬的目光穿透了人生，他的心灵净化了，他的生命单纯了，他的脸上荡漾着禅意。一切都如面前的山水一样，那样明净，又那样亲切，那样一目了然，又那样含蕴深沉。报慈文钦禅师说：“看山看水实畅情。”赵州从谗禅师说：“无处青山不道场。”黄庭坚也说：“观水观山皆得妙，更将何物污灵台？”他这一“笑”，正是所得之“妙”在脸上的呈现。

写到这里，我们有必要回头看看黄庭坚的人生经历。黄庭坚（1045—1105年），字鲁直，号山谷道人，晚号涪翁。洪州分宁（今江西修水）人。治平四年（1067年），二十三岁的庭坚考中进士，从此踏上了仕途。五十岁之前，他历任汝县尉、太和知县、校书郎、中书舍人等职，其人生道路并无太多的波折。但1094年，哲宗亲政，却使他的晚年生活被“流放”二字填满，这一年，他恰好五十岁。

哲宗本来是在1086年即皇帝位的，但那时他才十岁，处理军国大事的是高太后。司马光、吕公著等稳健派（黄庭坚也是这行列中的一员），遇事奏请高太后，不以哲宗为意，这位皇帝早就憋了一肚子气。因此，他亲自掌握政权后，一个重大的举措是改元祐九年（1094年）为绍圣元年，表示决心继承神宗，推进新法的执行。于是，稳健派成员纷纷被逐出朝廷，黄庭坚也不例外。庭坚曾参与纂修《神宗实录》，这时被指控诋毁朝政，于绍圣二年（1095年）贬为涪州别驾，黔州安置。元符元年（1098年）为避亲嫌，又移戎州。黔州、戎州都在今四川境内，庭坚在那儿度过了整整六年。

元符三年（1100年），宋徽宗即皇帝位，五十六岁的黄庭坚遇赦放还，在荆南等待朝廷任命。这正是他写作《雨中登岳阳楼望君山》的日子，正是他高唱“未到江南先一笑”的日子。

“岳阳楼上对君山”以后，哪里是诗人的归宿？

黄庭坚对徽宗确曾抱有较大的期望，以为这位年轻的皇帝将刷新朝政，给国家带来新的气象。但他的希望很快就破灭了，把持朝政的蔡京等人，对稳健派的打击更为严酷。于是我们看到：

崇宁元年（1102年）六月，黄庭坚受命领太平州事，但仅仅九天就被罢免。有谁做官仅仅九天的吗？庭坚可以说是第一个遭受这种打击的人。

紧接着，执政赵挺之根据庭坚于建中靖国元年（1101年）写的《承天院塔记》，罗织诬陷，加以“幸灾谤国”的罪名，将他流放到宜州羁管。宜州，治所在龙水（今广西宜山县），是个极为偏远的地方。

到宜州后，执政者又不许他住在城中或寺院，遂只能栖身于戍楼。

这一年，庭坚五十九岁。《宜州家乘》就是他流放宜州期间写的一部日记，一个高风亮节的士大夫最后一段时间的日常生活记录。

庭坚对禅宗情有独钟。江西是禅宗胜地，法席鼎盛，他与临济宗的黄龙一系关系尤为密切，随祖心学道的一则掌故是许多人都熟悉的：

黄龙寺的和尚晦堂老子（名死心），曾问庭坚“吾无隐乎尔”一语的意义，庭坚反复加以说明解释，晦堂都不赞成。当时正好暑热消退，凉气徐生，秋天的香味飘满庭院。晦堂便问道：“闻到木樨的香味了吗？”庭坚说：“闻到了。”晦堂说：“吾无隐乎尔。”庭坚悟出了这句话的真谛，并很信服晦堂的解释。

在祖心之后，庭坚与祖心的法嗣死心悟新及灵源惟清亦多往还。《五灯会元》中载有庭坚的传记，这决不是偶然的。

中国禅宗的特点之一是其乐天情调。有僧问洞山良价：“寒暑到来如何回避？”洞山答：“到那没有寒暑的地方去。”僧又问：“哪里是没有寒暑的地方呢？”洞山答：“冷时冷死你，热时热死你。”有人不懂这则公案，去向黄龙新和尚求教：“到底应该怎么办呢？”黄龙一语破的，指出：“安禅不必须山水，灭却心头火自凉。”对一切境遇不生忧乐悲喜之情，不粘不著，不尘不染，这便是洞山良价和黄龙新和尚所提倡的。毫无疑问，我们是生活在一个纷扰的世界上，生活中常有令人沮丧、令人烦恼甚至恐惧的事件。怎样才能从烦恼与灾难中超越出来，无忧无虑地享受人生呢？最为行之有效的办法是：“灭却心头火自凉。”在宁静的心灵状态中，我们体会到精神松弛的愉快。随缘任运，便没有什么能伤害我们。

对禅宗情有独钟的庭坚，他所具备的正是这种“灭却心头火”的涵养。

“岳阳楼上对君山”之后的庭坚，在遭受外在的打击时，遇变不惊，坦然处之，已臻于几乎不可超越的境界。

以寻常的眼光来看，宜州的恶劣生活环境是绝对不能忍受的。试想，那时的庭坚，已是一个老病垂暮的人，离开了士大夫的社交圈子，离开了城市，离开了故乡，“万死投荒，一身吊影”，每一天都可能因悲愁而显得像一年那么漫长。生活中弥漫着痛苦，不须反复咀嚼，就足以击倒一个身强力壮的人，何况一位老人？

然而，流放中的黄庭坚，并没有倒下来。崇宁三年（1104年），六十岁的黄庭坚写了一篇《自题书卷后》，文章说：“崇宁三年，余谪处宜州半岁矣。官司谓余不当居关城中，乃以是月甲戌抱被入宿于城南所僦舍喧寂斋。虽上雨傍风，无有盖障，市声喧愤，人以为不堪其忧，余以为家本农耕，使不从进士，则田中庐舍如是，又可不堪其忧耶？既设卧榻，焚香而坐，与西邻屠牛之机相直。为资深书此卷，实用三钱买鸡毛笔书。”

“喧寂斋”，这名字真好！这也就是陶渊明说的：“结庐在人境，而无车马喧。问君何能尔，心远地自偏。”喧者自喧，寂者自寂，庭坚不会为外物所动。

黄庭坚的“善处穷”的思考方式也是耐人寻味的。他说：我本来出身于农耕之家，假如不考中进士做官，家中的房子也会是上面漏雨，旁边进风，没有什么遮盖，又怎么会不堪其忧呢？这么一想，宜州的境况就和故乡差不多

了，住在这儿大可不必伤感。这正是：“脱离烦恼和是非，随分安闲得意。”人生是一种艺术，物我两忘是其胜境。如鱼游水底，如鸟翔空中，自然、自由、自在，这才能焕发出生命的光彩。

庭坚在宜州的生活，正可作如是观。

《宜州家乘》便是这位高风亮节的士大夫最后一段时间的日常生活记录。

《宜州家乘》的魅力，即在于他是黄庭坚的日记。

《宜州家乘》，原名《乙酉家乘》，未收入黄庭坚的全集。关于这部日记的流传，还有一个感人至深的故事。蜀郡人范寥（字信中）为《宜州家乘》作序，详细地记述了其传布过程。大意是说：

崇宁甲申（1104年）秋，我客居建地，听说黄庭坚先生谪居岭南，遗憾的是从未见过他，于是逆长江而上，过湓水，将船放在洞庭湖，选择途经荆、湘的路，奔向广西。乙酉（1105年）三月十四日，才到达宜州，寄寓在崇宁寺。第二天，到先生租借的住所去拜见先生，望去真是谪仙人的风采。在这个时候，完全忘记了旅途的劳顿，也丝毫不在乎瘴气的可怕。从这天开始，天天陪着老人，到五月七日，一同迁居到南楼，围棋读书，对床夜语，一步也不离开。凡客人来访，亲朋好友的书信，晦明寒暑，出入起居，先生都一一亲笔记下，名之为《乙酉家乘》。先生的书法特妙，曾对我说：“有朝一日回北方去，将把这部日记赠送给你。”到九月，先生忽然因病卧床不起，子弟没有一人在身边，只有我为先生料理身后的事情。等到在南楼停柩待葬时，我正悲恸不已，所说的《乙酉家乘》忙乱中被人拿走，至今想起，还深感遗憾。绍兴癸丑岁（1133年），有个老朋友忽然抄了寄我，没想到此书还依然完好。读之恍然，仿佛是上一辈子的事，因而刻印了以传给那些想读先生文字的人，也由此可见，先生虽然迁谪，处于忧患之中，却未曾悲哀伤感，比起韩愈、柳宗元来，强多了。东坡先生说：“御风骑气，与造物者游。”确实不是空话。

甲寅（1134年）四月十五日蜀郡范寥（字信中）序。

范信中的这篇序文，娓娓道来，益见黄庭坚先生的人格魅力。近九百年后，我们再来读这部日记，知人论世，也将平添几分亲切感。尽管他的诗和书法是我们难以企及的，他的诗与苏轼并称“苏黄”，他的书法与米芾、苏轼、蔡襄并称“宋四家”，但我们通过这部日记，却能像接近一位平易亲切的长辈一样走近他的日常生活，领略他的情感世界，并由此得到启迪。正如上海进步书局印行《笔记小说大观》时的《提要》所说：“庭坚谪居岭表，在崇宁四年正月朔，卒于秋末。此八、九月中，虽无特殊事可书，然风雨晦明，以及出入起居，排日纪载，后之景仰其人者，亦藉是有所参稽。”

四年春正月庚午朔，元明自永州与唐次公俱来，居四日矣。是日州司理管及时当来谒元明，饮屠苏。^①

【译文】崇宁四年（1105年）春，正月初一，庚午，元明和唐次公一起从永州来，住了四天了。今天宜州司理参军管时当（名及）来拜访元明，饮屠苏酒。

二日，辛未。小雨。遣永州脚夫四人回。寄糟蟹虾、胸梨、蠔子、大烛草、豆蔻蜡，作未酉亥馄饨。元明、次公会食罢，步出小南门，西过龙水县，道遇崇宁道人文庆。^②

【译文】二日，辛未。小雨。教永州来的四个脚夫回去。托人送来糟蟹虾、胸梨、蠔子、大烛草、豆蔻蜡，作未酉亥三时馄饨。元明、次公在一起用餐，饭后，走出小南门，西行过龙水县，路上遇见崇宁寺的僧人文庆。

三日，壬申。阴，微寒。食罢，元明、次公对棋。予独步至安化门，得黄雀数十。

【译文】三日，壬申。阴，微寒。吃过饭，元明、次公下棋。我独自漫步到安化门，发现数十只黄雀。

四日，癸酉。微阴。区叔时与元明、次公同饭。为元明作花吉贝背子。^③与叔时棋，叔时再胜而三败。

【译文】四日，癸酉。微阴。区叔时和元明、次公一同吃饭。为元明用花吉贝布作衬衣。与叔时对棋，叔时两胜三败。

五日，甲戌。晴。郡守而下来谒元明，得柘姑。

【译文】五日，甲戌。晴。宜州刺史及其下属来拜访元明，得到柘姑。

六日，乙亥。四山起云，而朝见日。大热，才袂衣。始迁书药入新居。

① 朔：初始。元明：黄庭坚的哥哥黄大临，字元明。永州：州、路、府名。治所在今湖南零陵。司理：司理参军的简称。宋代设于诸州，掌狱讼。屠苏：酒名。古代风俗，于农历正月初一饮屠苏酒。

② 未酉亥：古代的三个计时单位。未，下午一点至三点；酉，下午五时至七点；亥，夜间九时至十一时。馄饨：食品，薄面裹肉，或蒸或煮而食。宋陈元靓《岁时广记》三八《食馄饨》：“京师人家，冬至多食馄饨，故有冬馄饨、年馄饨之说。”

③ 吉贝：木棉科植物。《梁书·林邑国传》：“吉贝者，树名也。其花成时如鹅毳，抽其绪，纺之以作布，洁白与纁布不殊。”

【译文】六日，乙亥。四周的山上云雾涌起，而早晨见到了太阳。天气很热。才穿夹衣。初次将书籍和药物迁入新居。

七日，丙子。阴，辰巳大雨。入新居，大寒。

【译文】七日，丙子。阴，辰巳（早晨七点至上午十一点）大雨。迁入新居，极为寒冷。

八日，丁丑。晴。发张载熙兄弟、冯当时、周惟深书，得大含笑一枝。^①叔时来棋，人胜一筹，叔时三胜而四败。

【译文】八日，丁丑。晴。读张熙载兄弟、冯当时、周惟深的信，得到一枝大含笑花。叔时来下棋，我略胜一筹，叔时三胜四败。

九日，戊寅。晴。从元明步至管时当莫疎亭。

十日，己卯。晴。步至三角市，食罢，从元明步，自小南门绕城观。四面皆山，而无林木。历西门、北门、东门、正南门，复由旧路而还。得曹醇老书。寄二酒干笋菌生熟栗黄甘山蒨。

【译文】十日，己卯。晴。走到三角市，吃过饭，随着元明散步，从小南门环城观赏，四面都是山，但没有树木。经过西门、北门、东门、正南门，再从原路返回。收到曹醇老的信。托人送来二种酒干笋菌、生熟栗、黄甘、山蒨。

十一日，庚辰。从元明步出小南门。西入慈恩寺。又西入香社寺，乃折而东，入植福寺，略龙水乡而归。

【译文】十一日，庚辰。随元明走出小南门。西行入慈恩寺。再西行入香社寺，拐弯东行，入植福寺，巡行龙水乡而回。

十三日，壬午。立春。晴，又阴。从元明步出小南门，访崇宁道人文庆。卧于庆公之室。紫堂山人王渐、僧惠宗实同行。

【译文】十三日，壬午。今日立春。晴，又阴。随元明走出小南门，拜访崇宁寺僧人文庆。在文庆公的禅房躺卧。同行的是紫堂山人王渐、僧人惠宗。

① 含笑：花名。清吴其濬《植物名实图考》三十引《艺花圃》：“含笑花生广东，花如兰，开时常不满，若含笑然，随即凋落。”

十四日，癸未。晴，又阴。从元明步出东门上高寺，入天庆观，乃至崇宁寺。僧从广自融州回。

【译文】十四日，癸未。晴，又阴。随元明走出东门上高寺，入天庆观，然后到崇宁寺。僧人从广自融州返回。

十五日，甲申。晴。得嗣文书。送五缣，报嗣深自光山罢归，得先民辟通行交子司勾当。^①兄弟仕同郡而不阂法，可庆也。报知命长女与其婿张钧及其姑之乳媪来，留半月。

【译文】十五日，甲申。晴。收到嗣文的信。送来五匹双丝细绢，信上说嗣深从光山罢官回家，受先民激召，任通行交子司主管。兄弟在同一个州做官而不碍法，值得庆贺。还说知命的长女和他的女婿张钧及其姑姑的奶妈来，住了半个月。

十七日，丙戌。晴。从元明浴于小南门石桥上民家浴室。与叔时棋，叔时三北。太医朱激馈双鹅。^②

【译文】十七日，丙戌。晴。随元明在小南门石桥上民家浴室洗浴。与叔时下棋，叔时三盘都输了。医生朱激馈赠双鹅。

十九日，戊子。又阴，小冷，可重夹衣。得华阴细辛于王紫堂。^③初见棟实，与□产不异。

【译文】十九日，戊子。又是阴天，小冷，可穿两层夹衣。得到王紫堂送来的华阴细辛。初次见到棟树果，与□地产的没有区别。

二十日，己丑。阴，大寒，可重茧。得永州平安书，并得南丰无恙书，^④知李倩女睦家音问，云欲遣人至宜。元明得李磁州及女姻书相书，报张子发出自讼斋。会蒋子人、邹得久、税于高山寺。借马从元明游南山及沙子岭，要叔时同行，入集真洞，蛇行二里馀，秉烛，上下处处，钟乳蟠结，皆成物象。时有润壑，行步差危耳。出洞。项之得张贵州书，传致范德孺、晁无咎书。^⑤夜中急雨，寒甚。

① 交子司：宋代掌管纸币流通事务的官署。

② 太医：皇帝的医生。这里用作对医生的敬称。

③ 细辛：草名，入药。华阴：县名。属陕西省。

④ 无恙：没有疾病，没有受害。

⑤ 范德孺：名纯粹，范仲淹的儿子。晁无咎：晁补之（1053—1110年），字无咎，济州巨野（今属山东）人。



【译文】二十日，己丑。阴天，大寒，可以穿厚绵衣。收到永州报平安的信，并收到南丰报无恙的信，得知李倩女儿近亲的音讯，说打算派人到宜州来。元明收到李磁州和姻亲书相的信，信上说张予发出了自讼斋。在高山寺与蒋予人、邹得久及税相会。借马随元明游览南山和沙子岭，邀叔时同行，入集真洞，弯弯曲曲地走了二里多路，手执蜡烛，上下处处，钟乳石蟠结，都成事物的形象。不时出现湿润的坑谷，走路要危险些。出洞。顷之收到张贵州的信，转达范德孺、晁无咎的信。夜间下了暴雨，十分寒冷。

二十一日，庚寅。阴。夜从元明过王紫堂，中夜大雨达旦。

【译文】二十一日，庚寅。阴。晚上随元明造访王紫堂，半夜开始下大雨，直到天亮。

二十三日，壬辰。晓雨，乃晴。遣武阳寨书、象州书、贵州书。入夜小雨彻明。

【译文】二十三日，壬辰。早晨下雨，转晴。送出寄注武阳寨、象州、贵州的信。入夜开始下小雨，直到天亮。

二十四日，癸巳。雨不已。得曹醇老书，以元明至宜，予暂开肉，故寄一羊及子鱼、虾脰、蛤蜊酱、蟹螯、醋蟹酱、金橘三百，^①并为督到王溉逋钱九十千。

【译文】二十四日，癸巳。雨下个不停。收到曹醇老的信，因为元明到了宜州，我暂时开戒吃肉，所以托人送来一只羊以及子鱼、虾脰、蛤蜊酱、蟹螯醋、蟹酱、金橘三百，并且帮我追回王溉拖欠的九十千钱。

二十五日，甲午。晴。袁安国对棋，且胜且败，而安国负七局。

【译文】二十五日，甲午。晴。与袁安国对棋，有输有赢，而袁安国却输了七盘。

二十六日，乙未。晴。不见日。崇宁道人来速元明及予同饭。

【译文】二十六日，乙未。晴。不见太阳。崇宁寺僧人来请元明和我去吃饭。

① 蛤蜊酱：蛤蜊肉制成的酱。



二十八日，丁酉。晴。从元明游北山，由下洞升上洞，洞中嵌空多结成物状。又有泉水，清澈胜南山也。

【译文】二十八日，丁酉。晴。随元明游览北山，由下洞升上洞，洞中嵌空的地方多成事物的形状。另有泉水，比南山泉水更为清澈。

三十日，己亥。阴，不雨，气候差温。叔时来棋，且胜且败，而叔时负三局。为元明作平气丸成。乐善寨黄远送雪菌腩。酉后冻雨，夜雨达旦。

【译文】三十日，己亥。阴天，没有下雨，气温升高了些。叔时来下棋，将胜不胜，将败不败，而叔时输了三盘。为元明试作平气丸，成功了。乐善寨的黄远送来雪菌腩。酉（下午五点到七点）后下了冻雨，通宵下雨。

二月庚子朔。雨不已。小寒。带溪文颀剖羊见馈，继以建溪北果，又以万钱为寿。是张子发之媚婿也。^①

【译文】二月初一，庚子。雨下个不停。带溪人文颀送我一只杀了的羊，又送建溪北果，又拿万钱作为礼物。他是张子发的妹夫。

三日，壬寅。要秦禹锡、区叔时同酌。元明与叔时棋，叔时负三局。

【译文】三日，壬寅。邀秦禹锡、区叔时一同饮酒。元明与叔时下棋，叔时输了三盘。

五日，甲辰。晴，又雨。诸人置酒饯元明于崇宁^②，并召予，予亦宿崇宁寺。

【译文】五日，甲辰。晴，转雨。诸位摆酒在崇宁寺为元明饯行，并邀了我，我也住在崇宁寺。

六日，乙巳。晴。天极温，才可夹衣。与诸人饮饯元明于十八里津。

【译文】六日，乙巳。晴。天气极其暖和，才能穿夹衣。和诸位在十八里津为元明饯行。

七日，丙午。晴。似都下四月气候也。象州人回，得才叔书，报松柏市之绌已达。得李仲牖书，寄建溪叶刚四十镑，婆娑香四两，蜀笺四轴，堂桶赤鱼

① 建溪：水名。闽江上游。媚婿：妹夫。媚，妹。

② 饯：设酒食送行。